

全国科学技术名词审定委员会

海峡两岸地理信息系统名词

科学出版社

内 容 简 介

本书是由海峡两岸地理信息系统界专家会审的海峡两岸地理信息系统名词对照本,是在海峡两岸各自公布名词的基础上加以增补修订而成。内容包括基本概念、技术与应用、国内外主要组织机构及其他等三大类,共收词 3437 条。本书供海峡两岸地理信息系统界和相关领域的人士使用。

图书在版编目(CIP)数据

海峡两岸地理信息系统名词/海峡两岸地理信息系统名词工作委员会编. —北京:科学出版社, 2010

ISBN 978 - 7 - 03 - 027599 - 8

I. ①海… II. ①海… III. ①地理信息系统 - 名词术语 - 中国
IV. ①P208 - 61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 088737 号

责任编辑:李玉英 责任印制:钱玉芬 封面设计:槐寿明

科学出版社 出版

北京东黄城根北街 16 号

邮政编码: 100717

<http://www.sciencep.com>

中国科学院印刷厂 印刷

科学出版社发行 各地新华书店经销

*

2010 年 6 月第 一 版

开本: 787 × 1 092 1/16

2010 年 6 月第一次印刷

印张: 14

印数: 1—1 000

字数: 314 000

定价: 50.00 元

(如有印装质量问题,我社负责调换)

海峡两岸地理信息系统名词工作委员会委员名单

召 集 人：宫辉力 李 京

委 员（按姓氏笔画为序）：

王彦兵	王艳慧	文江平	刘若梅	杜道生
李小娟	李玉英	陈云浩	周春平	赵文吉
蒋景瞳				

召 集 人：孫志鴻

委 員（按姓氏筆畫為序）：

林立義	林峰田	陳繼藩	曾清涼	蔡世霖
蔡博文	賴政國	蘇明道		

序

科学技术名词作为科技交流和知识传播的载体,在科技发展和社会进步中起着重要作用。规范和统一科技名词,对于一个国家的科技发展和文化传承是一项重要的基础性工作和长期性任务,是实现科技现代化的一项支撑性系统工程。没有这样一个系统的规范化的基础条件,不仅现代科技的协调发展将遇到困难,而且,在科技广泛渗入人们生活各个方面、各个环节的今天,还将会给教育、传播、交流等方面带来困难。

科技名词浩如烟海,门类繁多,规范和统一科技名词是一项十分繁复和困难的工作,而海峡两岸的科技名词要想取得一致更需两岸同仁作出坚韧不拔的努力。由于历史的原因,海峡两岸分隔逾 50 年。这期间正是现代科技大发展时期,两岸对于科技新名词各自按照自己的理解和方式定名,因此,科技名词,尤其是新兴学科的名词,海峡两岸存在着比较严重的不一致。同文同种,却一国两词,一物多名。这里称“软件”,那里叫“软体”;这里称“导弹”,那里叫“飞弹”;这里写“空间”,那里写“太空”;如果这些还可以沟通的话,这里称“等离子体”,那里称“电浆”;这里称“信息”,那里称“资讯”,相互间就不知所云而难以交流了。“一国两词”较之“一国两字”造成的后果更为严峻。“一国两字”无非是两岸有用简体字的,有用繁体字的,但读音是一样的,看不懂,还可以听懂。而“一国两词”、“一物多名”就使对方既看不明白,也听不懂了。台湾清华大学的一位教授前几年曾给时任中国科学院院长周光召院士写过一封信,信中说:“1993 年底两岸电子显微学专家在台北举办两岸电子显微学研讨会,会上两岸专家是以台湾国语、大陆普通话和英语三种语言进行的。”这说明两岸在汉语科技名词上存在着差异和障碍,不得不借助英语来判断对方所说的概念。这种状况已经影响两岸科技、经贸、文教方面的交流和发展。

海峡两岸各界对两岸名词不一致所造成的语言障碍有着深刻的认识和感受。具有历史意义的“汪辜会谈”把探讨海峡两岸科技名词的统一列入了共同协议之中,此举顺应两岸民意,尤其反映了科技界的愿望。两岸科技名词要取得统一,首先是需要了解对方。而了解对方的一种好的方式就是编订名词对照本,在编订过程中以及编订后,经过多次的研讨,逐步取得一致。

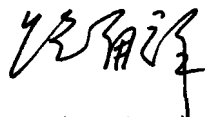
全国科学技术名词审定委员会(简称全国科技名词委)根据自己的宗旨和任务,始终把海峡两岸科技名词的对照统一工作作为责无旁贷的历史性任务。近些年一直本着积极推进,增进了解;择优选,统一为上;求同存异,逐步一致的精神来开展这项工作。先后接待和安排了许多台湾同仁来访,也组织了多批专家赴台参加有关学科的名词对照研讨会。工作中,按照先急后缓、先易后难的精神来安排。对于那些与“三通”

有关的学科,以及名词混乱现象严重的学科和条件成熟、容易开展的学科先行开展名词对照。

在两岸科技名词对照统一工作中,全国科技名词委采取了“老词老办法,新词新办法”,即对于两岸已各自公布、约定俗成的科技名词以对照为主,逐步取得统一,编订两岸名词对照本即属此例。而对于新产生的名词,则争取及早在协商的基础上共同定名,避免以后再行对照。例如 101 ~ 109 号元素,从 9 个元素的定名到 9 个汉字的创造,都是在两岸专家的及时沟通、协商的基础上达成共识和一致,两岸同时分别公布的。这是两岸科技名词统一工作的一个很好的范例。

海峡两岸科技名词对照统一是一项长期的工作,只要我们坚持不懈地开展下去,两岸的科技名词必将能够逐步取得一致。这项工作对两岸的科技、经贸、文教的交流与发展,对中华民族的团结和兴旺,对祖国的和平统一与繁荣富强有着不可替代的价值和意义。这里,我代表全国科技名词委,向所有参与这项工作的专家们致以崇高的敬意和衷心的感谢!

值此两岸科技名词对照本问世之际,写了以上这些,权当作序。



2002 年 3 月 6 日

前 言

随着海峡两岸地理信息系统学术交流不断加强,两岸学者发现部分地理信息系统名词在使用上存在着差异,同一概念定名不同,在交流中常常发生困惑。两岸地理信息系统专家迫切希望通过对地理信息系统名词的对照研讨,达成对名词的共识和一致,以利于增进两岸间地理信息系统学术交流和相关文献资料的编撰与检索。为此,全国科学技术名词审定委员会组织推动这项工作,并由两岸分别聘请专家组成“海峡两岸地理信息系统名词工作委员会”。2002年11月初在厦门市召开首次工作会议,确定了工作目标和任务安排;在全国科学技术名词审定委员会2002年公布的《地理信息系统名词》基础上,两岸学者拟定了4000余条地理信息系统名词,作为进一步工作的基础。此后数年,两岸专家在台北、台中、海南、香港、北京、大连、张家界、上海、威海等地召开十余次研讨会,并通过电子邮件交换修改补充意见。经过反复研讨,完成了《海峡两岸地理信息系统名词》全部审定工作。

《海峡两岸地理信息系统名词》共收录地理信息系统名词3437条,包括地理信息系统“基本概念”“技术与应用”“国际与主要国家组织、机构”等各类名词。对多种词义的名词着重选择与地理信息系统密切相关的词义,如anaglyph采用了“互补色”,而未采用通用词义“浮雕”。对于尚未普遍使用的新词,如专用标准(profile)、论域(universe of discourse)等,通过反复推敲,尽可能求得一致,统一定名。

海峡两岸地理信息系统名词对照是一项新的工作,遗漏、不足在所难免。恳请各界专家和学者继续给予支持,提出修改、补充意见,以便进一步完善。

海峡两岸地理信息系统名词工作委员会

2008年7月29日

编排说明

- 一、本书是海峡两岸地理信息系统名词对照本。
- 二、本书分正篇和副篇两部分。正篇按汉语拼音顺序编排；副篇按英文的字母顺序编排。
- 三、本书[]中的字使用时可以省略。

正篇

- 四、本书中祖国大陆和台湾地区使用的科技名词以“大陆名”和“台湾名”分栏列出。
- 五、本书正名和异名分别排序,并在异名处用(=)注明正名。
- 六、本书收录名词的对应英文名为多个时(包括缩写词)用“,”分隔。

副篇

- 七、英文名对应多个相同概念的汉文名时用“,”分隔,不同概念的用① ② ③分别注明。
- 八、英文名的同义词用(=)注明。
- 九、英文缩写词排在全称后的()内。

目 录

序
前言
编排说明

正篇.....	1
副篇.....	102

正 篇

A

大 陆 名	台 湾 名	英 文 名
阿伯斯投影	亞爾勃斯投影	Albers projection
安全端口层	安全端口層	secure socket layer, SSL
凹多边形	凹多邊形	concave polygon, re-entrant polygon
澳大利亚－新西兰土地 信息理事会	澳洲－紐西蘭土地資訊 委員會	Australian New Zealand Land Information Council, ANZLIC

B

大 陆 名	台 湾 名	英 文 名
八叉树	八元樹	octree
八进制记数法	八進位記數法	octal notation
八进制码	八進製碼	octal code
百万字节,兆字节,10 ⁶ 字节	百萬位元組	megabyte, MB
颁布	頒佈	publish
版本	版本	version
版本管理	版本管理	version management
版本合并	版本合併	version merging
版本检验	版本檢驗	checkout version
版本一致	版本一致	version reconciliation
版本一致性	版本一致性	synchronization version
版面视图	版面視圖	layout view
半变异函数	半變異函數,半變異量	semivariogram
半长轴	半長軸	semi-major axis
半短轴	半短軸	semi-minor axis
半色调	半色調	halftone
半色调影像	半色調影像	halftone image
半自动数字化	半自動數化	semiautomated digitizing

大 陆 名	台 湾 名	英 文 名
邦联式数据库(= 联邦式数据库)		
绑定	綁定	binding
包	封包	package
包含	包含	inclusion
包迹	包絡線	envelope
饱和度	飽和度	saturation
保留字	保留字	reserved word
曝光	曝光	exposure
曝光计(= 光度计)		
北美基准	北美基準面	North American Datum, NAD
北移假定值	北移假定值	false northing
贝叶斯定理	貝氏理論	Bayes' theorem
贝叶斯统计	貝氏統計	Bayesian statistics
备份	備份	backup
备选键	後補鍵	candidate key
背景	背景	background
背景图像	背景影像	background image
被动[式]传感器	被動式感測器	passive sensor
被动遥感	被動式遙測	passive remote sensing
本初子午线	本初子午線	prime meridian
比例尺	比例尺	scale
比例范围	比例範圍	scale range
比例因子	比例因子	scale factor
比色计	比色計	chromometer
比特	位元	bit
笔式绘图机	筆式繪圖機	pen plotter
闭合差	閉合差	closure error
边界(= 境界)		
边界测量	邊界測量	boundary survey
边界连接	邊緣連接	edge join
边框	邊框	border box
边缘,界线	邊緣,邊界	border, edge
边缘弧	邊界弧	border arc
边缘检测	邊緣偵測	edge detection
边缘检测滤波器	邊緣檢測濾鏡	edge detection filter
边缘拟合法	邊緣附合法	edge fitting method
边缘匹配(= 接边)		

大 陆 名	台 湾 名	英 文 名
边缘增强	邊緣增強	edge enhancement
编辑	編輯	edit
编辑草图	編輯草圖	edit sketch
编辑工具条	編輯工具列	editor toolbar
编辑校核	編輯校核	edit verification
编辑器	編輯器	editor
编码	編碼	coding, encoding
编码处理	編碼處理	encoding process
编码规则	編碼規則	encoding rule
编码模式	編碼模式	encoding schema
编码模型	編碼模型	encoding model
编码数据串	編碼資料串	encoded data string
编码值域	編碼值域	coded value domain
编译	編譯	compile
编译器	編譯器	compiler
编译语言	編譯器語言	compiler language
扁椭球	扁橢球	oblate ellipsoid
变化检测	變遷偵測	change detection
变换	轉換	conversion
变换模式	對話模式	conversational mode
变量	變量	variable, variant
变量图	變異圖	variogram
变形(= 畸变)		
遍历法	遍曆法	traversal method
标定(= 校准)		
标竿测试	標竿測試	benchmark testing
标记	標記	flag
标记冲突	標籤衝突	label conflict
标记值	標記值	tagged value
标签	標籤	tag
标识, 识别	標識	identity, identification, ID
标识点	標示點	label point
标识符	標識符	identifier
标示器(= 光标)		
标题行	標題行	header line
标注	標籤	label
标桩	標樁	post
标准	標準	standard

大 陆 名	台 湾 名	英 文 名
标准差	標準差	standard deviation
标准差分类	標準差分類	standard deviation classification
标准工业分类码	標準工業分類碼	standard industrial classification code, SIC code
标准化	標準化	standardization
标准化过程	標準化過程	standardization process
标准交换格式	標準交換格式	standard interchange format, SIF
标准模板	標準模板	normal template
标准纬线	標準緯線	standard parallel
表	表格	table
表达式	表達式	expression
表面	表面	surface
表面模式	表面模式	surface mode
表面模型	表面模型	surface model
表视图	表視圖	table view
并行处理	並聯處理	parallel processing
并行处理器	並聯處理器	parallel processor
并行管理	平行管理	concurrency management
并行通信	並聯通訊	parallel communication
并行应用	平行應用	concurrent use
波长	波長	wavelength
波段	波段	band
L 波段	L 波段	L-band
波段比	波段比率	band ratio
波段交错格式	波段交錯格式	band interleaving format
波段顺序格式	波段循序格式	band sequential format
波特率	鮑率	baud rate
捕捉	相接	snapping
捕捉范围	捕捉範圍	snapping extent
捕捉环境	捕捉環境	snapping environment
捕捉距离	相接距離	snapping distance
捕捉容差	捕捉容差	snapping tolerance
捕捉特性	捕捉特性	snapping properties
捕捉提示	捕捉提示	snap tip
捕捉优先级	捕捉優先級	snapping priority
不闭合多边形	漏隙多邊形	leaking polygon
不规则三角网	不規則三角網	triangulated irregular network, TIN
不规则三角网数据集	不規則三角網資料集	TIN data set

大 陆 名	台 湾 名	英 文 名
不规则三角网图层	不規則三角網圖層	TIN layer
不规则三角网线类型	不規則三角網線類型	TIN line type
不可展面	不可展面	undevelopable surface
不确定性	不確定性	uncertainty
布尔表达式	布林運算式	Boolean expression
布尔运算符	布林運算子	Boolean operators
步行模式	步行模式	walk mode

C

大 陆 名	台 湾 名	英 文 名
裁剪	裁取	clip
采集,获取	採集,獲取	capture, cull
采样	取樣	sample
采样策略	取樣策略	sampling strategy
采样间隔	取樣間隔	sampling interval
采样密度	取樣密度	sampling density
采样模式,抽样模式	取樣模式	sampling schema
彩色合成	色彩合成	color composition
彩色监视器	彩色監視器,紅 - 綠 - 藍三色監視器	RGB monitor
彩色图	彩色圖	color map
菜单(= 选单)		
菜单按钮(= 选单按钮)		
菜单盒(= 选单盒)		
菜单控制程序(= 选单控制程序)		
菜单条(= 选单条)		
菜单项(= 选单项)		
参考比例尺	參考比例尺	reference scale
参考地图	參考地圖	reference map
参考模型	參考模式	reference model
参考数据	參考資料	reference data
参考数据源	參考資料來源	reference data source
参考椭球	參考橢球體	reference ellipsoid
参考文件	參考文件	reference file
参数	參數	parameter
参数估计	參數估計	parameter estimation

大 陆 名	台 湾 名	英 文 名
参数曲线	參數曲線	parametric curve
参照,参考	參照,參考	reference
参照点	參照點	reference point
参照基准	參照基準	reference datum
参照完整性	參照完整性	referential integrity
参照系	參照系	reference system
操作	操作	operation
操作代码	操作代碼	operation code
操作对象	運算對象	operand
操作系统	作業系統	operating system, OS
操作优先权	操作優先權	operator precedence
操作员	操作員	operator
草案	草稿	draft
草图	草圖	sketch
草图操作	草圖操作	sketch operation
草图工具	草圖工具	sketch tool
草图约束	草圖約束	sketch constraint
侧向投射过程	側向投射過程	side-shot course
侧向位移	側向位移	side offset
测标	測標	survey mark
测点	測點	survey point
测量	測量	surveying
测量层	測量層	survey layer
测量残差	量測殘差	measurement residual
测量单位	測量單位	unit of measure
测量对象	測量對象	survey object
测量工程	測量工程	survey project
测量类	測量類	survey class
测量数据集	測量資料集	survey data set
测量误差	量測誤差	measurement error
测试判定	測試判定	test verdict
测试平台	測試平台	testbed
测图	製圖	mapping
测站	測站	survey station
层次	層次	level
层次存储	階層式儲存	hierarchical storage
层次分区	階層式分區	hierarchical districts
层次关系	階層式關係	hierarchical relationship

大 陆 名	台 湾 名	英 文 名
层次化	階層化	hierarchization
层次计算机网络	階層式電腦網路	hierarchical computer network
层次结构	階層式結構	hierarchical structure
层次空间关系	階層式空間相關	hierarchical spatial relationship
层次模型	階層式模型	hierarchical model
层次数据结构	階層式資料結構	hierarchical data structure
层次数据库	階層式資料庫	hierarchical database
层次数据库结构	階層式資料庫結構	hierarchical database structure
层次数据模型	階層式資料模型	hierarchical data model
层次文件结构	階層式檔案結構	hierarchical file structure
层次细节模型	層次細節模型	level of detail, LOD
层次序列	階層式序列	hierarchical sequence
层文件	圖層檔案	layer file
插件	插件	plug-in
插入	插入	insert
插入数据源	插入資料源	plug-in data source
查询, 检索	查詢, 搜尋	query, inquiry, search
查询表达式	查詢表達式	query expression
查询窗口	查詢視窗	query window
查询服务器	查詢服務器	query server
查询界面	查詢介面	query interface
查询网络服务	查詢網路服務	query web service
查询语言	查詢語言	query language
查找表	對照表	look-up table, LUT
查找关注点	查找關注點	find point of interest
查找路径	查找路徑	find route
差分定位	差分定位	differential positioning
差分全球定位系统	差分全球定位系統	differential global positioning system, DGPS
差值图像	差分影像	difference image
产品规范	產品規格	product specification
长事务处理	長交易處理, 長交易處理	long transaction
场景	景象	scene
超光谱(= 高光谱)		
超链接	超鏈結	hyperlink
超媒体	超媒體	hypermedia
超图	超圖形	hypergraph

大 陆 名	台 湾 名	英 文 名
超文本	超文字	hypertext
超文本传输协议	超文字轉換協定	hypertext transfer protocol, HTTP
超文本链接标记语言 (= 超文本链接标 语言)		
超文本链接置标语言, 超文本链接标记语言	超文字連結置標語言	hypertext markup language, HTML
超文本置标语言阅读器	超文字置標語言閱讀器	HTML viewer
潮位基準	潮位基準	tidal datum
成本－效益分析	成效分析	cost-benefit analysis
成像	成像	imaging
成像光谱仪	成像光譜儀	imaging spectrometer
成像雷达	成像雷達	imaging radar
成像系统	成像系統	imaging system
城市地理信息系统	都市地理資訊系統	urban geographic information system, UGIS
城市管理信息系统	都市管理資訊系統	urban management information system, UMIS
程序	程式	program
程序标识码	程式標識碼	ProgID
程序缺陷	錯誤	bug
持续性	持續性	persistence
持续性锁定	持續性鎖定	persistent lock
尺度风格	尺度風格	dimension style
尺度要素	尺度要素	dimension feature
尺度要素类	尺度要素類	dimension feature class
赤道	赤道	equator
赤道面	赤道面	equatorial aspect, equatorial plane
冲突	衝突	conflict
冲突解决方案	衝突解決方案	conflict resolution
重采样	重新取樣	resampling
重叠	重疊	overlap
重叠多边形	重疊多邊形	overlaid polygon
重叠环	重疊環	overlapping rings
重叠像对	重疊像對	overlapping pair
重放窗口	重放視窗	playback window
重放模式	重放模式	playback mode
重分类	重分類	reclassification

大 陆 名	台 湾 名	英 文 名
重匹配	重匹配	rematching
抽象	抽象化	abstraction
抽象测试方法	抽象測試方法	abstract test method
抽象测试模块	抽象測試模型	abstract test module
抽象测试套件	抽象測試組	abstract test suite
抽象测试项	抽象測試案例	abstract test case
抽象程度	抽象程度	abstraction level
抽象世界	抽象世界	abstract universe
抽象数据类型	抽象資料型態	abstract data type, ADT
抽样模式(= 采样模式)		
稠密数据	稠密資料	dense data
出版用地图文件	出版用地圖文件	published map file
初始拓扑	初始拓撲	preliminary topology
处理	處理	processing
传感器	傳感器	sensor
传感器采集服务	感測器服務	sensor collection service, SCS
传感器模型语言	感測器模式語言	sensor model language, SML
传感器网络	感測器網路	sensor web
传送	傳送	transmission
串行化	串行化	serialization
串行化文件	串行化文件	serialization file
串行通信	序列式通訊	serial communication
窗口视图, 全景视图	一覽圖視窗	overview window
垂向控制	垂向控制	vertical control
垂向控制基准	垂向控制基準	vertical control datum
垂向夸张	垂向誇張	vertical exaggeration
垂直摄影像片	垂直攝影像片	vertical photograph
磁北极	磁北極	north magnetic pole
磁力仪	磁力計	magnetometer
磁偏角	磁偏角	magnetic declination
粗码	原始取得碼	coarse acquisition code, C/A code
存储关键字	存儲關鍵字	storage keyword
存储芯片	記憶體晶片	memory chip
存档	歸檔	archiving
存取, 访问	進入, 存取	access
存取安全性	存取安全性	access security
存取方法	存取方法	access method
存取分组	存取群組	access group